

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Степыкин Николай Иванович
Должность: Заведующий кафедрой
Дата подписания: 01.06.2022 23:30:53
Уникальный программный ключ:
79cb37fa15c029eb9fe555478f21c47b73e92308

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Заведующий кафедрой

теоретической и прикладной

лингвистики



Н.И. Степыкин

«11» февраля 2022 г.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

для текущего контроля успеваемости

и промежуточной аттестации обучающихся

по дисциплине

Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения

45.04.02 Лингвистика

1 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

1.1 ВОПРОСЫ ДЛЯ СОБЕСЕДОВАНИЯ

Раздел (тема) дисциплины «Машинный перевод текстов»

1. Что такое перевод?
2. Какие типы и виды перевода бывают?
3. Что такое автоматический перевод?
4. Какова история развития машинного перевода?
5. Каковы этапы процесса перевода?
6. Какова последовательность действий при переводе?
7. Из каких компонентов должна состоять система машинного перевода текстов?

Раздел (тема) дисциплины «Автоматический словарь системы машинного перевода»

1. Какие задачи решаются при построении автоматических словарей?
2. Какие способы используются для представления лексических единиц входного и выходного словарей?
3. Что такое типы формообразования?
4. Каковы трудности при вводе лексики в память компьютера?
5. Каковы особенности машинной словарной статьи?

Раздел (тема) дисциплины «Информационные технологии в работе переводчика»

1. Какие программы необходимы переводчику?
2. Для чего служит программа FineReader?
3. Какие национальные корпуса языков вы знаете?
4. Каковы принципы создания корпусов?

Раздел (тема) дисциплины «Автоматизация процесса перевода»

1. Какие известны переводческие порталы?
2. Какие вам известны системы автоматизированного перевода? Каковы их особенности?
3. Что такое технология накопительного перевода?
4. Каковы ограничения систем автоматизированного перевода?
5. Каковы перспективы развития систем автоматизированного перевода?

Шкала оценивания: 8-балльная.

Критерии оценивания:

8 баллов (или оценка «отлично») выставляется обучающемуся, если задача решена правильно, в установленное преподавателем время или с опережением времени, при этом обучающимся предложено оригинальное (нестандартное) решение, или наиболее эффективное решение, или наиболее рациональное решение, или оптимальное решение.

6 баллов (или оценка «хорошо») выставляется обучающемуся, если задача решена правильно, в установленное преподавателем время, типовым способом; допускается наличие несущественных недочетов.

4 балла (или оценка «удовлетворительно») выставляется обучающемуся, если при решении задачи допущены ошибки не критического характера и (или) превышено установленное преподавателем время.

0 баллов (или оценка «неудовлетворительно») выставляется обучающемуся, если задача не решена или при ее решении допущены грубые ошибки.

1.2 ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ В ТЕСТОВОЙ ФОРМЕ

1. Fill in the missing prepositions: Five per cent _____ the negotiating time is devoted _____ breaking the ice.

2. Fill in the missing prepositions: If you're _____ first-name terms and you're introducing one first-name friend _____ another, you may simply say their names.

3. Fill in the missing prepositions: It's _____ world standards and is _____ great demand _____ the world market.

4. Fill in the missing prepositions: When you walk _____ your office, can you easily find anything _____ a moment's notice?

5. Fill in the missing word: By the rules you should present _____ to _____.

6. Fill in the missing word: First the negotiator must discuss _____ items.

7. Fill in the missing word: Handshaking is _____ whenever people meet or are introduced.

8. Fill in the missing word: Spell check provides the correct ____

9. Fill in the missing word: The Internet ____ a global computer network, began in ____

10. Find the synonym: communicate

11. Find the synonym: I'm addicted to E-mail

12. Find the synonym: permanent

13. Give English equivalent to the term: Адресат

14. Give English equivalent to the term: Банкротство банка

15. Give English equivalent to the term: Великая депрессия

16. Give English equivalent to the term: Государственная облигация

17. Give English equivalent to the term: Грузополучатель

18. Give English equivalent to the term: Консультативные услуги

19. Give English equivalent to the term: Международная почта

20. Give English equivalent to the term: Обратный адрес

21. Give English equivalent to the term: от сегодняшнего числа

22. Give English equivalent to the term: Памятка

23. Give English equivalent to the term: **Получатель**
24. Give English equivalent to the term: **Система обеспечения вклада**
25. Give English equivalent to the term: **средняя налоговая ставка**
26. Give English equivalent to the term: **Телеграмма (международная):**
27. Give English equivalent to the term: **Телеграфический провод**
28. Give English equivalent to the term: **Товары, заказанные Вами, готовы к отгрузке**
29. Give English equivalent to the term: **транспортная накладная:**
30. Give English equivalent to the term: **Факсимильная копия**

Шкала оценивания: 4-балльная.

Критерии оценивания:

4 балла (или оценка «отлично») выставляется обучающемуся, если задача решена правильно, в установленное преподавателем время или с опережением времени, при этом обучающимся предложено оригинальное (нестандартное) решение, или наиболее эффективное решение, или наиболее рациональное решение, или оптимальное решение.

3 балла (или оценка «хорошо») выставляется обучающемуся, если задача решена правильно, в установленное преподавателем время, типовым способом; допускается наличие несущественных недочетов.

2 балла (или оценка «удовлетворительно») выставляется обучающемуся, если при решении задачи допущены ошибки не критического характера и (или) превышено установленное преподавателем время.

0 баллов (или оценка «неудовлетворительно») выставляется обучающемуся, если задача не решена или при ее решении допущены грубые ошибки.

1.3 КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ

Раздел (тема) дисциплины «Машинный перевод текстов»

Аудиторная контрольная работа № 1

- 1) Виды машинного перевода.
- 2) Этапы машинного перевода.
- 3) Преимущества и недостатки машинного перевода.
- 4) Компьютерные средства перевода.

Раздел (тема) дисциплины «Автоматический словарь системы машинного перевода»

- 1) Локализация при переводе.
- 2) Виды систем машинного перевода.
- 3) Системы машинного перевода онлайн.
- 4) Ошибки машинного перевода.

Раздел (тема) дисциплины «Информационные технологии в работе переводчика»

- 1) Компьютерная лексикография.
- 2) Преимущества и недостатки электронного словаря по сравнению с бумажным.
- 3) Классификация электронных словарей.
- 4) Особенности словарей: Elsevier, ABBYY Lingvo, Multitex, Polyglossum, Контекст.

Раздел (тема) дисциплины «Автоматизация процесса перевода»

- 1) Системы автоматического редактирования текста.
- 2) Порталы и форумы переводчиков.
- 3) Переводческая память. Какие программы относятся к системам переводческой памяти?
- 4) Автоматический словарь систем машинного перевода.

Шкала оценивания: 12-балльная.

Критерии оценивания:

9-12 баллов выставляется обучающемуся, если доля правильных ответов составляет 70-100 %.

5-8 баллов выставляется обучающемуся, если доля правильных ответов составляет 40-69 %.

1-4 баллов выставляется обучающемуся, если доля правильных ответов составляет 5-39%.

2 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Вопросы для экзамена по дисциплине «Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения»

1. Машинный перевод: виды и системы. Программы машинного перевода. (18 баллов)
2. Этапы машинного перевода. (18 баллов)
3. Области использования машинного перевода. (18 баллов)
4. История развития машинного перевода. (18 баллов)
5. Алгоритмы машинного перевода. (18 баллов)
6. Перспективы развития машинного перевода. (18 баллов)
7. Компьютерная лексикография. (18 баллов)
8. Электронные словари: виды, достоинства и недостатки. (18 баллов)
9. Электронные корпуса текстов. (18 баллов)
10. Специализированные корпуса текстов. (18 баллов)
11. Параллельные корпуса тестов. (18 баллов)
12. Системы автоматического редактирования текста. (18 баллов)
13. Электронные энциклопедии: классификация, сфера использования в переводческой деятельности. Виртуальные электронные библиотеки. (18 баллов)
14. Форумы, сайты и порталы переводчиков и необходимость их использования в профессиональной деятельности. (18 баллов)
15. Ресурсы для перевода афоризмов и устойчивых выражений. (18 баллов)
16. Коллективный перевод: понятие, достоинства и недостатки. (18 баллов)
17. Системы распознавания звучащей речи в работе переводчика. (18 баллов)
18. Информационные технологии в переводе и бизнес. (18 баллов)
19. Системы машинного перевода и Интернет. (18 баллов)
20. Основные принципы локализации при переводе. (18 баллов)
21. Автоматический словарь систем машинного перевода. (18 баллов)
22. Эргономика труда переводчика. (18 баллов)

Критерии оценки:

30 - 36 баллов выставляется обучающемуся, если его ответ полный, содержательный, развернутый, нормативно оформленный, наполненный языковыми примерами, задача решена.

24 - 29 баллов выставляется обучающемуся, если ответ содержательно соответствует теме, грамотно оформлен, но не достаточно развернут и наполнен языковыми примерами, задача решена.

18 - 23 баллов выставляется обучающемуся, если его ответ полон содержательно, но не наполнен языковыми примерами, задача решена.

0 - 17 баллов выставляется обучающемуся, есть его ответ содержательно верен, но не наполнен языковыми примерами и по своему оформлению не соответствует языковым нормам, задача не решена.